

А 17. Свинцовая грамота № 1 (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Нерев. Е)

Письмо написано на свинцовой пластинке. По способу нанесения букв и по жанру оно столь сходно с берестяными грамотами, что мы считаем возможным рассматривать его в одном ряду с ними (в издании это письмо помещено после берестяной грамоты № 318 — НГБ V: 154–155).

Ѓ носька къ мѣ
 статѣ заожеричѣ
 отрокѣ лони крили
 соуждальць ходоу
 тиниѣ възъми до
 вѣ гривнѣ на на
 мѣ

В разгадывании этой исключительно трудной грамоты участвовало много исследователей; история ее изучения подробно рассмотрена в статье Мароевич 1996. Там же предложена если и не совершенно бесспорная, то во всяком случае наиболее успешная, с нашей точки зрения, из многочисленных конкурирующих интерпретаций этой грамоты (которой мы и следуем ниже). В ней использованы наиболее надежные элементы предшествующих решений и предложена новая трактовка заключительной фразы.

Перевод: 'От Носка к Местяте. Заозерского отрока в прошлом году купили. Суздалец Ходутинич пусть возьмет две гривны в качестве процентов'.

О других возможных интерпретациях см. указанную статью.

Графика: 1) одноеровая система: ъ → ѣ, в остальном ѣ станд., за исключением довѣ (<дѣвѣ>; ѣ станд.; 2) оу. Единичное довѣ вместо дѣвѣ — проявление того же взаимоналожения двух разных графических систем, которое в более яркой форме представлено в грамоте № 866 (см. Б 5).

Редуцир.: I — Носька, довѣ, гривнѣ, соуждальць, възъми; в двух последних примерах представлены также и сильные редуцированные.

В заожеричѣ ж вместо з отражает шоканье (§ 2.14).

Морфология: отметим В.ед. заожеричѣ отрокѣ (впрочем, не исключено, что заожеричѣ — это Р.мн., т.е. речь идет об отроке заозеричей), императив 3 ед. възъми. Непоказательны словоформы И.ед. (мягкого склонения) соуждальць, Ходоутиничѣ.

Слово отрокѣ выступает в данном случае в редком для берестяных грамот значении 'слуга'. О словах намѣ и крити см. Лингв., § 72–73 и 78–79.

Имя Мѣстѣта, как и Мѣстиль, Мѣстько, произведено от основы мѣст- — вероятно, в ее древнейшем значении 'прокормление', 'проживание', 'пребывание' (см. Фасмер, статья место); ср. сходные значения у основы жир-, которая тоже активно участвует в образовании антропонимов.

Для Ходута ср. очень близкое по структуре Ходота — имя вятичского князя, упоминаемого в "Поучении" Мономаха (Лавр., л. 81об.). Носько — прозвище.

А 18. Грамота № 120 (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев. А)

Ѓ акима къ нестьруо
 вѣдѣи вѣкъшуо